

Geschäftsbesorgungsvertrag

İş Görme (Vekalet) Sözleşmesi

zwischen

İşbu sözleşme

**Goethe-Institut e.V.,
Goethe-Institut Istanbul**

**Goethe-Institut e.V.,
Goethe-Institut Istanbul**

Adresse

Adres

vertreten durch

tarafından temsil edilir

- im Folgenden „**Auftraggeber**“ genannt -
und

- bundan böyle kısaca ‘sözleşme yapan kurum’ olarak anılacaktır

Frau/Herr

ile

Anschrift:

Ad, soyad

Bank:

Adres

IBAN:

Banka

Steuernummer/TCKN:

IBAN

Steueramt:

Vergi No/TCKN

Vergi Dairesi

- im Folgenden „**Auftragnehmer**“ genannt -

- bundan böyle kısaca ‘sözleşme ortağı’
olarak anılacaktır

arasında akdedilmiştir:

Präambel

Önsöz

Gegenstand dieses Vertrags ist die Erbringung von Reinigungsdienstleistungen durch die Firma xxxx am oben genannten Standort des Auftraggebers. Die Leistungen werden ausschließlich durch das vom Auftragnehmer angestellte und verantwortetes Personal ausgeführt. Der vorliegende Vertrag regelt die Rechte und Pflichten der Parteien im Zusammenhang mit der Durchführung eben dieser Reinigungsarbeiten.

İşbu sözleşmenin konusu, xxxx firmasının sorumluluğunda ve tamamen kendi istihdam ettiği personel aracılığıyla, yukarıda belirtilen Sözleşme Yapan Kurum adresinde “Temizlik İşlerinin” yerine getirilmesine ilişkin tarafların hak ve yükümlülüklerinin düzenlenmesidir.

§ 1 Vertragsgegenstand

- (1) Der Auftragnehmer wird vom 01.01.2026 – 01.01.2030 für den Auftraggeber tätig, um folgende Tätigkeiten zu erbringen:
 - Der Auftragnehmer wird die übernommenen Reinigungsarbeiten im Gebäude des Goethe-Instituts mit zwei (2) qualifizierten Reinigungskräften durchführen, die ganztägig und tagsüber in Vollzeit beschäftigt sind.
 - Die Mitarbeitenden des Auftragnehmers führen die tägliche und periodische Reinigung der Büroflächen, Unterrichtsräume, Bibliothek, Sanitäranlagen, Küchenbereiche sowie der Gemeinschaftsflächen gemäß den allgemeinen Arbeitsregeln und der Hausordnung der Auftraggeber durch.
 - Die genannten Leistungen werden im Einklang mit diesem Vertrag sowie den branchenüblichen Gepflogenheiten und Standards der Arbeitswelt erbracht.

§ 2 Status der Reinigungskräfte

- (1) Der Auftragnehmer wird die im Rahmen des Vertrags vereinbarten Leistungen ausschließlich mit eigenem Personal erbringen, das gemäß Arbeitsgesetz, Sozialversicherungsgesetz und sonstigen einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen bei ihm angestellt ist und für das er als Arbeitgeber verantwortlich ist.
- (2) Sämtliche gesetzlichen Verpflichtungen gegenüber dem eingesetzten Personal (wie Lohnzahlungen, Fahrkosten, Steuern, Versicherungen, Arbeitskleidung,

Madde 1 Sözleşmenin Konusu

- (1) Sözleşme Ortağı, 01.01.2026 tarihinden 01.01.2030 tarihine kadar aşağıda belirtilen faaliyetleri yerine getirmek üzere işveren adına görev yapacaktır:
 - Sözleşme Ortağı Goethe Enstitüsü binasında üstlendiği temizlik işlerini uygun ve kalifiye olan iki (2) gündüz, full time çalışacak temizlik personeli ile yerine getirecektir.
 - Sözleşme Ortağının işçileri Sözleşme Yapan Kurumun genel işyeri kuralları ve disiplin yönetmeliğine uygun hareket ederek binada bulunan ofis alanları, derslikler, kütüphane, tuvaletler, mutfak bölümleri ve ortak kullanım alanlarının günlük ve periyodik temizliğini üstlenecektir
 - Belirtilen işler işbu sözleşmeye ve iş hayatının örf, adet ve teammüllerine uygun olarak yapılacaktır.

Madde 2 Temizlik Personelinin Statüsü

- (1) Sözleşme Ortağı, sözleşme kapsamındaki işleri tümüyle kendisinin istihdam ettiği, İş Kanunu, Sosyal Güvenlik Kanunu ve diğer yasal mevzuat gereği işvereni olduğu personel ile yerine getirecektir.
- (2) Çalıştırılacak tüm personelin yasal yükümlülükleri (ücret, yol, vergi, sigorta, melbusat, SGK, yıllık izin, kıdem ve ihbar tazminatı vb.) işveren sıfatı ile Sözleşme Ortağına aittir.
- (3) Sözleşme Yapan Kurum, Sözleşme Ortağın işbu sözleşme ile üstlenmiş olduğu yükümlülüklerini yerine getirmek için görevlendirdiği personelin ücretlerin zamanında ödenip ödenmediğini, SGK

Sozialversicherungsbeiträge, Jahresurlaub, Abfindungen bei Kündigung und ähnliche Leistungen) liegen in der Verantwortung des Vertragspartners in seiner Eigenschaft als Arbeitgeber.

- (3) Der Auftraggeber ist berechtigt zu prüfen, ob die vom Vertragspartner zur Erfüllung der vertraglich übernommenen Leistungen eingesetzten Mitarbeitenden ihre Löhne fristgerecht erhalten, die Sozialversicherungsbeiträge (SGK) ordnungsgemäß abgeführt werden und die arbeitsrechtlichen Vorschriften eingehalten werden.
- (4) Die Mitarbeitenden des Auftragnehmers arbeiten unter der Aufsicht, Kontrolle und Weisungsbefugnis der verantwortlichen Führungskräfte des Auftragnehmers. Während der Tätigkeit im Gebäude sind jedoch die Sicherheits- und Disziplinregeln sowie die allgemeinen Betriebsgrundsätze des Auftragnehmers einzuhalten.

§ 3 Vergütung

(1) Insgesamt erhält der Auftragnehmer eine Vergütung in Höhe von monatlich türkische Lira (in Worten:) zzgl. gesetzlicher Umsatzsteuer. Über das Honorar ist eine Rechnung zu erstellen.

(2) Das Honorar wird nach jeweiliger Rechnungsstellung für den jeweiligen Vormonat zur Zahlung fällig. Der Rechnung ist eine Zeit- und Tätigkeitsaufstellung beizufügen.

(3) Die Versteuerung der Vergütung und die Abführung etwaiger Sozialversicherungsbeiträge obliegt dem Auftragnehmer.

primlerinin yatırılıp yatırılmadığını, iş mevzuatının uygulanıp uygulanmadığını inceleyebilir.

- (4) Sözleşme Ortağının çalışanları Sözleşme Ortağının yöneticilerin denetim, gözetim ve otoritesi altında çalışacaktır. Ancak bu çalışma esnasında güvenlik ve disiplin açısından Sözleşmeyi Yapan Kurum işyeri yönetim prensipleri ve kurallarına uyulacaktır.

Madde 3 Ücret

(1) Sözleşme Ortağı, standart temizlik hizmetleri için aylık ... Türk Lirası (yazıyla: ...) + KDV ücret alacaktır. Bu ücretle ilgili olarak bir fatura düzenlenmelidir.

(2) Ücret, ilgili ayı takip eden ayda düzenlenen fatura üzerine ödenmek üzere vadesi gelmiş olur.

(3) Ücretin vergilendirilmesi ve varsa sosyal güvenlik primlerinin ödenmesi yüklenicinin sorumluluğundadır. Aynı şekilde işçilerin ücret ve diğer hakediş ödemelerini, SGK prim ödemelerini; Vergi Dairelerine yapılacak ödemelerini zamanında ve yasalara uygun olarak gerçekleştirilecek yasal yükümlülüklerin zamanında yerine getirilmemesinden doğacak cezalardan Sözleşme Ortağı Sorumludur.

(4) Die Anpassung des Honorars erfolgt jährlich und richtet sich nach dem offiziell festgelegten Verbraucherpreisindex (TÜFE) des jeweiligen Jahres. Nach Festlegung des TÜFE-Werts wird die Erhöhung jeweils im Januar des Folgejahres wirksam.

(5) Fordert der Auftraggeber eine Erweiterung des im Rahmen dieses Vertrags vereinbarten Leistungsumfangs der Reinigungsdienste, so werden die zusätzlichen Leistungen vom Auftragnehmer gesondert in Rechnung gestellt. In einem solchen Fall wird der Auftraggeber vor Ausstellung der Rechnung durch den Auftragnehmer entsprechend informiert.

(6) Das Honorar wird auf folgendes Bankkonto des Auftragnehmers überwiesen:

Bankleitzahl:
Bank:
Kontonummer:
IBAN
BIC

§ 4 Pflichten des Auftragnehmers

(1) Der Auftragnehmer wird ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Auftraggebers keine von diesem Vertrag abweichenden Maßnahmen ergreifen.

(2) Der Auftragnehmer verpflichtet sich sicherzustellen, dass alle eingesetzten Mitarbeitenden die betrieblichen Vorschriften und Arbeitsregeln einhalten. Die Mitarbeitenden des Auftragnehmers dürfen keine anderen Tätigkeiten als die ihnen zugewiesenen Aufgaben ausführen und ohne besondere Genehmigung oder triftigen Grund keine Bereiche außerhalb ihres Arbeitsbereichs betreten.

(3) Nach Unterzeichnung dieses Vertrags übermittelt der Auftragnehmer dem Auftraggeber innerhalb der gesetzlich vorgeschriebenen Frist Kopien der Dokumente, die die Anmeldung seiner

(4) Ücret güncelleme dönemi yıllık olarak gerçekleşir ve ilgili yıl için belirlenen resmi TÜFE oranına göre uygulanır. Resmi TÜFE oranının belirlenmesinin ardından, artış her yılın Ocak ayında yürürlüğe girer.

(5) Sözleşme Yapan Kurum Sözleşme Ortağından işbu sözleşme ile almış olduğu temizlik hizmetlerinin kapsamının genişletilmesini talep ettiğinde bu hizmetlerin bedeli ayrıca Sözleşme Ortağı tarafından fatura edilir. Böyle bir durumda fatura kesilmeden Sözleşme Yapan Kurum Sözleşme Ortağı tarafından bilgilendirilir.

(6) Ücret, aşağıda belirtilen yükleniciye ait banka hesabına havale yoluyla ödenecektir:

Banka Kodu:
Banka Adı:
Hesap Numarası:
IBAN:
BIC:

§ 4 Sözleşme Ortağının Yükümlülükleri

(1) Sözleşme Ortağı işbu sözleşmede belirlenenin aksine herhangi bir işlem yapmadan önce Sözleşme Yapan Kurumdan yazılı onay alacaktır.

(2) Sözleşme Ortağı bütün personellerinin işletme yasaklarına ve çalışma kurallarına uymalarını temin edecektir. Sözleşme Ortağının personelleri kendilerine verilen işler dışında başka işler ile uğraşmayacaktır, özel izin ve neden olmadıkça çalışma yerleri dışındaki bölümlere girmeyecektir.

(3) İşbu sözleşmenin imzasını takiben çalışanlarını kanuni süreleri içerisinde Sosyal Güvenlik Kurumuna tescil ettiğine dair belgelerin suretini Sözleşme Yapan Kuruma teslim edecektir.

Mitarbeitenden bei der Sozialversicherungsanstalt belegen.

(4) Der Auftragnehmer erklärt und verpflichtet sich, dass er als Arbeitgeber sämtliche ihm gesetzlich auferlegten Pflichten vollständig erfüllen wird, dass er allein und vollständig für die Zahlung der Löhne, Überstundenvergütungen, Prämien, Gratifikationen, Abfindungen (für Dienstzeit und Kündigung), Jahresurlaube sowie für die Abführung der Sozialversicherungsbeiträge (SGK) und der Einkommenssteuer der Arbeitnehmer verantwortlich ist, dass der Auftraggeber diesbezüglich keinerlei Verantwortung trägt und dass er für alle Zahlungen, die er im Rahmen dieser Klausel zu leisten hat, selbst haftet und der Auftraggeber ein Rückgriffsrecht gegen ihn hat.

(5) Im Falle eines Arbeitsunfalls wird der Auftragnehmer eine Kopie des von ihm erstellten Unfallberichts an die Personalabteilung des Auftraggebers übermitteln.

(6) Der Auftragnehmer wird an religiösen und nationalen Feiertagen gemäß der Mitteilung des Auftraggebers die erforderliche Arbeitsorganisation einrichten und im Voraus alle notwendigen Maßnahmen ergreifen, um die ununterbrochene Erbringung der Dienstleistung sicherzustellen. Die Kosten für das während dieser Maßnahmen eingesetzte Personal werden zusätzlich in Rechnung gestellt.

(7) Der Vertragspartner ist verpflichtet, von dem am Arbeitsplatz eingesetzten Personal ein polizeiliches Führungszeugnis einzuholen und dieses auf Verlangen der Vertragsinstitution vorzulegen.

(8) Der Auftragnehmer ist dafür verantwortlich, dass das von ihm beschäftigte Personal sich am Arbeitsplatz ordnungsgemäß und regelkonform verhält. Im Falle eines unangemessenen Verhaltens

(4) Sözleşme Ortağı, işveren olması nedeniyle yasaların kendisine yüklemiş olduğu sorumlulukları eksiksiz olarak yerine getireceğini, işçilerin ücret, fazla mesai, prim, ikramiye, kıdem ve ihbar tazminatı, yıllık izin gibi mali haklarından, SGK prim ve gelir vergilerinin ödenmesinden tümüyle tek başına sorumlu olduğunu, Sözleşme Yapan Kurumun bu hususta herhangi bir sorumluluğunun bulunmadığı, bu madde kapsamında Sözleşme Ortağının ödemek zorunda kalacağı bedellerden kendisinin sorumlu olacağını Sözleşme Yapan Kurumun kendisine rücu hakkı bulunduğunu beyan, kabul ve taahhüt eder.

(5) Sözleşme Ortağı herhangi bir iş kazası meydana geldiğinde düzenlediği kaza raporunun bir suretini Sözleşme Yapan Kurumun İnsan Kaynaklarına iletacaktır.

(6) Sözleşme Ortağı dini ve milli bayram tatillerinde Sözleşme Yapan Kurumun kendisine yapacağı bildirimde göre gerekli çalışma düzenini kuracak, hizmetin aksamadan yürütmesi için her türlü tedbiri önceden alacaktır. Alınacak bu tedbirler sırasında çalıştırılacak olan personelin maliyeti ekstra olarak faturalandırılacaktır.

(7) Sözleşme Ortağı işyerinde çalıştırdığı personelinden sabıka kaydını istemek ve Sözleşme Yapan Kurumun bu kayıtları görmek istemedi halinde ibraz etmek mecburiyetindedir.

(8) Sözleşme Ortağı istihdam ettiği personelin işyerinde düzenine ve kurallara uygun davranmalarından sorumludur. Bu anlamda uygunsuz davranan personelin kendi ihbar ve ihtarına ya da Sözleşme Yapan

ist er verpflichtet, das betreffende Personal – entweder aufgrund eigener Abmahnung und Hinweis oder nach entsprechender Aufforderung durch den Auftraggeber – bei fortgesetztem Fehlverhalten unverzüglich vom Arbeitsplatz zu entfernen.

§ 5 Arbeitsausstattung

- (1) Die für die Durchführung der Arbeiten erforderlichen Maschinen und Reinigungsmaterialien werden vom Auftragnehmer bereitgestellt. Verbrauchsmaterialien für die Sanitäranlagen (WC) werden vom Auftraggeber gestellt.
- (2) Die für die Erbringung der vereinbarten Leistungen erforderlichen Räumlichkeiten (wie Umkleideschränke und Lagermöglichkeiten für Materialien) werden von dem Auftraggeber zur Verfügung gestellt.
- (3) Der Vertragspartner stellt die Arbeitskleidung für das von ihm zur Vertragserfüllung eingesetzte Personal eigenständig bereit.

§ 6 Verschwiegenheitspflicht

- (4) Der Auftragnehmer verpflichtet sich, über alle Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse und ihm während der Vertragsdauer bekannt gewordenen betrieblichen Vorgänge, an deren Geheimhaltung das Goethe-Institut ein berechtigtes Interesse hat und welche nach ihrer Art, Quelle oder Bezeichnung als vertraulich anzusehen sind, während der Dauer des Vertragsverhältnisses Stillschweigen zu bewahren.
- (5) Der Auftragnehmer verpflichtet sich, über alle während der Erfüllung des Vertragsverhältnisses bekannt gewordenen institutsinternen Angelegenheiten, deren Weitergabe an Dritte geeignet ist, den Interessen des Goethe-Instituts zu schaden, auch nach

Kurumun bu konuda Sözleşme Ortağına yaptığı uyarılara rağmen tutumunda ısrar etmesi halinde derhal işyerinden uzaklaştırılması ile yükümlüdür.

Madde 5 İş Donanımları

- (1) Personelin kullanacağı işin yapımı ile ilgili iş makineleri ve temizlik gereçleri Sözleşme Ortağı tarafından temin edilecektir. WC sarf malzemeleri Sözleşme Yapan Kuruma aittir.
- (2) Sözleşme Ortağının belirtilen hizmetleri verebilmesi için ihtiyaç duyduğu yerler (gerekli soyunma dolapları ve malzeme koyma yerleri vb.) Sözleşme Yapan Kurum tarafından tahsis edilecektir.
- (3) Sözleşme Ortağı işbu sözleşmedeki yükümlülüklerini yerine getirmek için görevlendirdiği personelin işyeri kıyafetlerini kendisi temin edecektir.

Madde 6 Sır Saklama Yükümlülüğü

- (1) Sözleşme ortağı, sözleşme yapan kurumun bütün iş ve işletme sırları ile sözleşme süresi boyunca bilgisi dahiline ulaşan, Goethe - Institut'un gizli tutulması konusunda haklı bir menfaati bulunan ve türü, kaynağı veya adı bakımından gizli kabul edilmesi gereken işletme içi işlemleri sözleşme ilişkisinin devam ettiği süre boyunca gizli tutmayı taahhüt eder.
- (2) Sözleşme ortağı, sözleşme ilişkisinden doğan yükümlülüklerin yerine getirilmesi esnasında bilgisi dahiline ulaşan ve üçüncü kişilere verilmesinin Goethe - Institut'un menfaatlerine zarar verecek olan bütün enstitü içi hususları sözleşme ilişkisinin sona ermesinden sonra da gizli tutmayı taahhüt eder.

- Ende des Vertragsverhältnisses Verschwiegenheit zu bewahren.
- (6) Weiterhin verpflichtet sich der Auftragnehmer sämtliche personenbezogenen Daten, die ihm im Zusammenhang mit seiner Tätigkeit bekannt werden, weder für Zwecke, die nicht mit der Erfüllung dieses Vertrages im Zusammenhang stehen, noch in einer sonstigen Weise unbefugt zu nutzen, an Dritte weiterzugeben oder zu verarbeiten oder verarbeiten zu lassen. Diese Verpflichtung besteht über die Beendigung dieses Vertragsverhältnisses hinaus fort.
- (7) Die Verpflichtung zur Geheimhaltung gilt nicht für Informationen, deren Veröffentlichung das Goethe-Institut zugestimmt hat oder die ohne Verletzung dieser Geheimhaltungsregelung allgemein zugänglich oder bekannt sind.
- (3) Sözleşme ortağı ayrıca, sürdürdüğü faaliyeti çerçevesinde bilgisi dahiline ulaşan bütün kişisel bilgileri, işbu sözleşmeden doğan yükümlülüklerin yerine getirilmesi ile bağlantılı olmayan amaçlar için ya da başka bir surette kullanmamayı, üçüncü kişilere iletmemeyi ya da işlemden geçirmemeyi veya işlemden geçirilmesini sağlamamayı taahhüt eder. Bu yükümlülük işbu sözleşme ilişkisinin sona ermesinden sonra da devam edecektir.
- (4) Sır saklama yükümlülüğü, yayınlanmasına Goethe – Institut tarafından izin verilmiş olan ya da bu sır saklama yükümlülüğü ihlal edilmeden erişilebilir veya biliniyor olan bilgiler için geçerli değildir.

§ 7 Haftpflichtversicherung

(1) Der Vertragspartner ist verpflichtet, für die Dauer der sich aus diesem Vertrag ergebenden Hauptleistungspflichten eine „Arbeitgeber-Haftpflichtversicherung“ in Höhe von **xxxx** EUR sowie eine „Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten“ in Höhe von **xxxx** EUR abzuschließen. Diese Versicherungen dienen der Deckung von Schadensersatzansprüchen, die sich aus Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten seiner Arbeitnehmer ergeben können, während diese mit der Ausführung oder Durchführung der Arbeiten beschäftigt sind oder sich aus anderen Gründen am Arbeitsplatz befinden. Ebenso sind damit Schäden abgedeckt, die durch eigenes Verschulden seiner Mitarbeiter gegenüber dem Personal des Auftraggebers oder gegenüber Dritten verursacht werden, sowie etwaige Rückgriffsansprüche der Sozialversicherungsträger.

(2) Der Auftragnehmer ist verpflichtet, der Vertragsinstitution eine Kopie der

Madde 7

Mali Mesuliyet Sigortası

(1) Sözleşme Ortağı sözleşme konusu için yapılması süresince çalıştıracağı ve kendisine hizmet akdi ile bağlı olan personelin, işin yapımı ve yürütülmesi sırasında veya herhangi bir nedenle işyerinde bulunduğu sırada maruz kalabileceği iş kazaları ve meslek hastalıkları ile personelinin kendi kusurundan doğan bir nedenle Sözleşme Yapan Kurum personeli veya 3. Şahısara verebileceği her türlü zarardan dolayı muhatap olacağı ve ödemek zorunda kalacağı tazminat talepleri ile Sosyal Güvenlik Kurumunun rücu hallerini karşılamak üzere **xxxx** EUR bedelli “İşveren Mali Mesuliyet Sigortası” ve **xxxx** EUR bedelli “3.Şahıs Mali Mesuliyet” poliçesi yaptıracaktır.

(2) Sözleşme Ortağı Poliçenin bir örneğini Sözleşme Yapan Kuruma ibraz etmek zorundadır.

abgeschlossenen Versicherungspolice vorzulegen.

§ 8 Vertragsdauer

- (1) Das Vertragsverhältnis beginnt am **01.01.2026** endet automatisch mit dem **31.12.2030**, ohne dass es einer gesonderten Kündigung bedarf.
- (2) Eine ordentliche Kündigung dieses Vertrages mit einer Frist von vier Wochen ist für beide Vertragsparteien zulässig.
- (3) Das Recht zur fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt. Ein wichtiger Grund besteht insbesondere dann, wenn eine Vertragsverletzung des vorliegenden Vertrags besteht.
- (4) Im Falle einer Kündigung des Vertrags aus beliebigem Grund ist der Vertragspartner verpflichtet, das Betriebsgelände unverzüglich zu räumen. Andernfalls ist die Vertragsinstitution berechtigt, diese Maßnahme eigenständig durchzuführen. Im Falle einer Insolvenz, Schließung oder Übertragung an Dritte seitens des Vertragspartners endet dieser Vertrag automatisch.

§ 9 Garantien, Zusicherungen und Mängel

- (1) Der Auftragnehmer garantiert, dass weder auf den vertraglich geschuldeten Leistungen noch auf den von ihm bereitgestellten Materialien im Zusammenhang mit diesen Leistungen Rechte Dritter bestehen, die die Nutzung oder Verwertung durch den Auftragnehmer einschränken oder verhindern. Der Auftragnehmer stellt den Auftraggeber vorsorglich bereits jetzt von sämtlichen Ansprüchen Dritter frei.
- (2) Im Falle mangelhafter Leistungen richten sich die Rechte des Auftraggebers nach den gesetzlichen Bestimmungen. Ein

Madde 8

Sözleşme Süresi

- (1) Sözleşme ilişkisi **01.01.2026** tarihinde başlar ve **31.12.2030** tarihinde kendiliğinden sona erer; ayrıca bir fesih bildirimine gerek yoktur.
- (2) Her iki tarafın dört haftalık olağan fesih bildirim hakkı saklıdır.
- (3) Önemli bir nedenin varlığı hâlinde, olağanüstü fesih hakkı saklıdır. Önemli bir nedenin varlığı özellikle işbu sözleşmeye aykırılık olduğunda söz konusudur.
- (4) Sözleşmenin herhangi bir sebeple feshi halinde Sözleşme Ortağı işyerini derhal boşaltacaktır. Aksi durumda Sözleşme Yapan Kurum bu işlemi resen yapma hakkını haizdir. Sözleşme Ortağının iflası, kapanması veya 3. Şahıslara devri durumunda işbu sözleşme kendiliğinden fesholur.

Madde 9

Garantiler ve Taahhütler ve Ayıp

- (1) Sözleşme ortağı, sözleşme ile borçlu olunan hizmetler üzerinde ya da bununla bağlantılı olan, kendisi tarafından tedarik edilen malzemeler üzerinde üçüncü kişilere ait olan ve sözleşme yapan kurumca bu hizmetlerin veya malzemelerin kullanılmasını veya bunlardan yararlanılmasını sınırlandıran veya engelleyen hakların bulunmadığını garanti eder. Sözleşme ortağı sadece tedbir amaçlı olarak sözleşme yapan kurumu üçüncü kişilerin hak taleplerine karşı şimdiden muaf kılar.
- (2) Sunulan hizmetlerin kusurlu olması durumunda, sözleşme yapan kurumun hakları yasal hükümlere göre belirlenecektir. Bir kusur

Mangel liegt insbesondere dann vor, wenn die erbrachte Leistung von den in Artikel 1 Absatz 1 vereinbarten Leistungen oder gegebenenfalls von einer bestehenden Projektbeschreibung abweicht. Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen dem Auftragnehmer und dem Auftraggeber ist die Entscheidung des Auftraggebers für beide Parteien verbindlich.

özellikle sunulan hizmet Madde 1 fıkra 1'de anlaşmaya varılan hizmetlerden veya icabı halinde mevcut olan bir proje tarifinden farklılık arz ediyorsa söz konusudur. Sözleşme ortağı ile sözleşme yapan kurum arasında farklı görüşlerin söz konusu olması halinde, sözleşme yapan kurumunun kararı her iki taraf için de bağlayıcıdır.

§ 10 Unmöglichkeit und Haftung

- (1) Wird die Erfüllung der vertraglich geschuldeten Leistung für eine Partei aufgrund eines Umstands unmöglich, den sie nicht zu vertreten hat, insbesondere durch höhere Gewalt, behördliche Maßnahmen, Naturereignisse oder sonstige unvorhersehbare und unabwendbare Ereignisse, so entfällt die Leistungspflicht dieser Partei für die Dauer und im Umfang der Unmöglichkeit.
- (2) Die betroffene Partei ist verpflichtet, die andere Partei unverzüglich schriftlich über das Eintreten und die voraussichtliche Dauer des hindernden Ereignisses zu informieren.
- (3) Dauert die Unmöglichkeit länger als **10 Tage**, sind beide Parteien berechtigt, den Vertrag aus wichtigem Grund mit sofortiger Wirkung zu kündigen. In diesem Fall sind bereits erbrachte Leistungen angemessen zu vergüten.
- (4) Schadensersatzansprüche wegen Nichterfüllung sind in diesem Fall ausgeschlossen, soweit die Unmöglichkeit nicht auf ein Verschulden der betroffenen Partei zurückzuführen ist.
- (5) Der Auftragnehmer haftet in seiner Eigenschaft als alleiniger Arbeitgeber vollständig für alle Schäden, die seinen im Rahmen der Vertragserfüllung eingesetzten Mitarbeitern während der Ausführung der Arbeiten durch

Madde 10 İmkansızlık ve Sorumluluk

- (1) Taraflardan birinin, sözleşmeyle üstlendiği edimi yerine getirmesi, mücbir sebep, resmi makam kararları, doğal afetler veya öngörülemeyen ve kaçınılması mümkün olmayan diğer olaylar nedeniyle ve kendi kusurundan kaynaklanmayan bir sebeple imkânsız hale gelirse, bu tarafın ifa yükümlülüğü, imkânsızlığın süresi ve kapsamı boyunca ortadan kalkar.
- (2) İlgili taraf, ifa engelin meydana geldiğini ve tahmini süresini diğer tarafa derhal yazılı olarak bildirmekle yükümlüdür.
- (3) İmkânsızlık süresi **10 günden** uzun sürerse, her iki taraf da sözleşmeyi haklı nedenle derhal feshetme hakkına sahiptir. Bu durumda, daha önce sunulan hizmetler uygun şekilde ücretlendirilir.
- (4) Hizmetin yerine getirilememesi nedeniyle doğabilecek tazminat talepleri, imkânsızlık durumu ilgili tarafın kusurundan kaynaklanmadığı sürece hariç tutulur.
- (5) Sözleşme Ortağı sözleşme konusu hizmetin ifası için görevlendireceği personelinin işin yürütümü sırasında uğrayabileceği her türlü iş kazası ve

Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten entstehen können, sowie für alle daraus resultierenden Strafen und Entschädigungszahlungen. Ebenso haftet der Vertragspartner in seiner Eigenschaft als alleiniger Arbeitgeber vollständig für alle Schäden, die seine Mitarbeiter dem Personal der Vertragsinstitution oder Dritten zufügen, sowie für alle daraus entstehenden Strafen und Entschädigungsforderungen. Auftragnehmer erklärt und erkennt an, dass der Auftraggeber im Rahmen dieser Klausel keinerlei Verantwortung trägt und dass er im Falle einer etwaigen Zahlung aufgrund der oben genannten Gründe das Recht hat, den entsprechenden Betrag vom Auftragnehmer zurückzufordern.

meslek hastalığı neticesinde doğacak zararlardan bu zararlar nedeni ile oluşacak ceza ve tazminatlardan tümüyle ve ek başına işveren sıfatı ile sorumludur. Yine Sözleşme Ortağını çalıştırdığı personelin Sözleşme Yapan Kurumun personeline ve 3.kişilere vereceği zararlardan bu zararlar nedeniyle oluşacak ceza ve tazminatlardan tümüyle ve tek başına işveren sıfatıyla sorumludur. Sözleşme Ortağı bu madde kapsamında Sözleşme Yapan Kurumun hiç bir sorumluluğun bulunmadığını, Sözleşme Yapan Kurumunun yukarda sayılan nendelerden dolayı olası bir ödeme yapmak durumunda olması halinde bu meblağyı Sözleşme Yapan Kurumun Sözleşme Ortağına rücu edeceğini beyan ve kabul eder.

§ 11 Unübertragbarkeit der Leistung

- (1) Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die im Rahmen dieses Vertrages übernommenen Leistungen persönlich zu erbringen. Unter keinen Umständen und zu keinem Zeitpunkt darf er – ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Auftraggebers – die gesamte Leistung oder Teile davon an Dritte übertragen oder die Ausführung der Arbeiten durch Subunternehmer oder andere Dienstleister fortsetzen lassen.
- (2) Der Auftragnehmer darf die ihm aus diesem Vertrag zustehenden finanziellen Rechte weder ganz noch teilweise ohne schriftliche Zustimmung übertragen oder abtreten. Hiervon ausgenommen sind gesetzlich vorgeschriebene Fälle sowie das Rückgriffsrecht der Versicherungsgesellschaft.

Madde 11

İşin Devredilmezliği

- (1) Sözleşme Ortağı, işbu sözleşme ile yükümlendiği edimler manzumesini bizzat ifa ile mükellef olup, hiçbir zaman ve hiçbir şartta Sözleşme Yapan Kurumdan yazılı muvavaffakatname almadıkça, işin tamamını veya bir kısmını üçüncü şahıslara devredemez, başkaca alt yüklenici veya taşeronlara işin icrasını devam edemez.
- (2) Sözleşme Ortağı, işbu sözleşmeden doğan mali haklarının tamamını veya bir kısmının yazılı onayı olmaksızın devir ve temlik edemez. Kanunun emrettiği durumlar ile sigorta şirketinin rücu hakkı bundan istisnadır.

§12 Datenschutz

Der Auftragnehmer wird gem. Art. 13 DSGVO sowie Art. 4 Abs. 1 KVKK darauf aufmerksam gemacht, dass der Auftraggeber die personenbezogenen Daten, die zur Abwicklung dieses Vertrags erforderlich sind, zu diesem Zwecke erhebt, verarbeitet und nutzt. Rechtsgrundlage für die Datenverarbeitung ist Art. 6 Abs. 1 lit. b) DSGVO sowie Art. 5 Abs. 1 KVKK Nr. 6698. Näheres dazu gibt es in dem Datenschutzhinweis im Anhang dieses Vertrags.

Madde 12

Kişisel Verilen Korunması

Sözleşmeyi Yapan Kurum, Avrupa Birliği Genel Veri Koruma Tüzüğü'nün (DSGVO) 13. Maddesi ve 6698 sayılı Kişisel Verilerin Korunması Kanunu'nun (KVKK) 4. madde 1. fıkra uyarınca, Sözleşme Ortağını bu sözleşmenin yürütülmesi için gerekli olan kişisel verileri bu amaç doğrultusunda topladığını, işlediğini ve kullandığını bilgilendirilmiştir. Veri işleme faaliyetinin hukuki dayanağı, DSGVO madde 6 paragraf 1 bent (b) ile KVKK madde 5 paragraf 1 hükümleridir. Konuya ilişkin ayrıntılı bilgiler, bu sözleşmenin ekine yer alan "Veri Koruma Bilgilendirmesi" bölümünde sunulmuştur.

§ 13 Schlussbestimmungen

- (1) Dieser Vertrag regelt das Verhältnis der Parteien vollständig. Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform und sind von beiden Parteien zu unterzeichnen. Dies gilt auch für die Aufhebung des Schriftformerfordernisses.
- (2) Sollte eine Bestimmung in dieser Vereinbarung unwirksam oder ungültig sein, so berührt dies nicht die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen. Vielmehr ist die unwirksame Bestimmung durch eine rechtlich zulässige zu ersetzen, die der unwirksamen nach Inhalt und wirtschaftlicher Auswirkung am nächsten kommt.
- (3) Auf diesen Vertrag findet türkisches Recht Anwendung. Unstimmigkeiten werden vor den Gerichten und Vollstreckungsbehörden in Istanbul gelöst.

Madde 13

Son Hükümler

- (1) İşbu sözleşme taraflar arasındaki ilişkiyi bütünüyle düzenlemektedir. İşbu sözleşmede yapılacak değişiklikler ve eklemeler yazılı biçimde yapılmak ve her iki tarafça imzalanmak zorundadır. Bu hüküm yazılı biçim gerekliliğinin kaldırılması için de geçerlidir.
- (2) İşbu sözleşmede yer alan bir hükmün geçersiz olması veya geçersiz hale gelmesi durumunda, sözleşmenin diğer hükümleri bundan olumsuz yönde etkilenmez. Daha ziyade geçersiz hükmün yerine, geçersiz hükmün içeriğine ve ekonomik amacına en yakın, hukuken geçerli başka bir hüküm konulacaktır.
- (3) Bu sözleşmeye Türk hukuku uygulanır. Taraflar arasındaki uyuşmazlıklarlar için İstanbul'daki mahkemeler ve icra daireleri yetkilidir.

, den

, den

Für den Auftraggeber
Sözleşmeyi Yapan Kurum adına

Auftragnehmer
Sözleşme Ortağı adına